

Bibliografía sobre Fernán González

Al estudiar el «Poema de Fernán González», se me ocurrió escudriñar lo que se había escrito acerca del poema épico de la independencia castellana. Claro que no llamó la atención de los eruditos tanto como el famoso «Poema de mio Cid», pero no se crea que la obra nos interesa haya sido desdeñada, como vamos a darnos cuenta.

Los primeros fragmentos que empiezan a conocerse, —quizá porque circularan manuscritos o parte de ellos entre la gente—, aparecen en un libro de Gonzalo Argote de Molina, publicado en 1575 y que cita tímidamente cuatro estrofas. En el siglo siguiente, ocho coplas publica Prudencio de Sandoval en 1615. Varias ediciones salen en el siglo XIX, pero ninguna está hecha con el cuidado y el método que requieren los textos medievales. En 1904, publica Marden la edición crítica del Poema, muy útil pero discutida, y acertadamente mejorada por las eruditas advertencias de don Ramón Menéndez Pidal. Pero, ¿qué puede valer el texto de que disponemos hoy? Lo que muchos textos antiguos que no conocemos más que por unas copias tardías en las cuales se hicieron inevitables enmiendas y correcciones arbitrarias. El precioso manuscrito en que leemos el «Fernán González» es del siglo XV, y sólo podemos lamentar que no se haya descubierto otra copia más antigua, y, por consiguiente, más próxima a la época en que se compuso el cantar. Por cierto, se puede pensar que salió a la luz en el monasterio, hoy en ruinas, de San Pedro de Arlanza (de la provincia de Burgos) y concuerdan los eruditos para opinar que el escritor fue un monje de este convento. Lo cual explicaría también que se haya cantado la epopeya del primer Conde de Castilla en «mester de clerecía», o sea que el autor acude a una forma culta, en lugar de seguir el metro popular del «Poema de mio Cid». Por ser poema culto, se difundió menos entre el pueblo.

Cuando se trata de saber cuanto se ha publicado y escrito sobre un tema o una obra, se vale uno naturalmente de la magna obra bibliográfica

del ilustre investigador don José Simón Díaz («Bibliografía de la literatura hispánica», Instituto Miguel de Cervantes, C. S. I. C., 6 volúmenes publicados, Madrid, 1950-1961; «Manual de bibliografía de la literatura española», editorial Gustavo Gili, Barcelona, 1963). Resulta que después de leer la colección de fichas recogidas por don José Simón Díaz, me ha parecido que se podían añadir unas cuantas más. Para hacer abundante la cosecha, acudí a otras obras, entre las cuales, la de Homero Seris («Manual de bibliografía de la literatura hispánica», centro de Estudios hispánicos, Hall of Languages, Syracuse, New York, 2 vols., 1948-1954); los estudios bibliográficos compuestos por sabios eruditos burgaleses (José Martínez Añibarro y Ribas, «Intento de un diccionario biográfico-bibliográfico de autores de la provincia de Burgos», Madrid, 1889; Fray Licinio Ruiz y Julián García Sáinz de Baranda, «Escritores burgaleses — continuación del intento de un diccionario» ...de Martínez Añibarro, Alcalá de Henares, 1930; Eloy García de Quevedo y Concellón, «De bibliografía burgense. Disquisiciones y apuntes», Burgos, 1941; Ismael García Rámila, «Bibliografía burgalesa», Burgos, 1961); los varios manuales o historias de la literatura española, las revistas (en particular, «Revista de filología española, Nueva revista de filología hispánica, Hispanic Review, Bulletin hispanique, etc...).

No quiero decir que sea definitiva mi actual aportación y que no haya nada que añadir a lo mío; ni mucho menos. Por eso, me propongo dar en adelante los resultados de mis búsquedas para completar la lista de obras, ediciones y artículos que tratan del primer conde de Castilla y del «Poema» en que está eternizado.

Se compone mi trabajo de cuatro capítulos; los dos primeros (I. Manuscrito, ediciones completas o fragmentarias; II. Estudios sobre el Conde Fernán González y sobre el «Poema de Fernán González») vienen a continuación; los dos últimos (III. Historias, crónicas, relatos que tratan de Fernán González; IV. Fernán González como fuente de inspiración literaria) saldrán próximamente.

I.--Manuscrito, ediciones completas o fragmentarias

«Altspanisches Lesebuch mit grammatik und Glossar» von Adolf Keller, Leipzig, 1890, 192 págs., of., fragmentos del Poema de F. G. en páginas 122-125.

«Anthologie de la litterature espagnole du Moyen Age» (1140-1500), Traductions françaises par Eugène Kohler, París, Klincksieck, 1957; cf. págs. 127-137. (Es traducción de su «Antología»..., op. cit.).

«Antica Poesía épica spagnola». Textos escogidos por Ferruccio Blasi, Roma, 1939, 72 páginas.

«Antología de la literatura española de la Edad Media» (1140-1500). Textos escogidos... por Eugène Kohler. París, Klincksieck, 1957; cf., páginas 127-137.

«Antología general de la literatura española». Verso, prosa y teatro. Selección por Angel del Río y Amalia A. del Río, 2 vols., New York; Revista de Occidente, Madrid, 1954; cf., t. I, pp. 47-50.

«Antología mayor de la literatura española». Dirección, prólogo y notas de Guillermo Díaz Plaja, 3 vols., editorial Labor. 1958; cf; t. I, páginas 194-200.

Argote de Molina, Gonzalo.—«Discurso sobre la poesía castellana» (en su edición del libro llamado «El Conde Lucanor», compuesto por don Juan Manuel, Sevilla, 1575); of., fol. 75 v, en el que el autor cita cuatro coplas del poema de F. G.

«Cantar de Mío Cid y Poema de Fernán González», Mateu, Barcelona (1958?), (Clás. Cadete, 15), 254 páginas.

«Cantares de gesta». Introducción, selección y vocabulario de Blanca G. de Escandón y Mauricio Molho, Barcelona, Rauter (1947), 196 páginas.

«Il Cid e i cantari di Spagna, por Guerrieri-Groceti, i, ed. Sansoni, Firenze, 1957, LXXXVI, 620 páginas. (Coll. Grandi Classici stranieri).

«Historia de la literatura española», por F. Bouterweck, 1829; cf., fragmentos del poema de F. G. en las págs. 154-161.

«Historia del conde Fernán González», en verso; edición de Bartolomé José Gallardo, «Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos». Madrid, 1863-1869, 4 vols.; cf., t. I, cols. 763-803.

«La leyenda de Fernán González» (ciclo poético del conde castellano). Selección, prólogo y notas de E. Correa Calderón. Madrid, Aguilar, Crisol, número 185, 1946; 807 páginas.

«Leyendas del Conde don Fernando de Castilla, conocidas con el nombre de Poema del conde Fernán González», en «Poetas castellanos anteriores al siglo XV, ed. de Florencio Janer, B. A. E., t. LXVII, 1864, páginas 389-411.

«Lingua e letteratura spagnola delle origini», por Egidio Gorra, Ulrico Hoepli, Milano, 1898; cf., extractos de F. González en páginas 265-272.

«Literatura española medieval (Del Cid a la Gelestina), con textos, notas y glosarios de Leonida Biancolini, Roma, 1955, XLVIII, 434 páginas.

«Old Spanish readings, por J. D. M., Ford, Ginn and Company, Boston-New York-Chicago-London, 1906; cf., extractos de F. González, en págs. 33-39.

«Poema del Cid y otras gestas heroicas», en «Biblioteca literaria del Estudiante», núm. 16, por Jimena Menéndez Pidal, Madrid, 1923; cf., extractos de F. González, pág. 33.

«Poema de Fernán González». Manuscrito en la biblioteca de El Escorial (signatura: b.IV.21). «Es un tomo en 8.º, de papel fuerte y contiene los proverbios morales de Rabbi Don Sem Tob en las primeras 86 hojas útiles; el «Tratado de la doctrina», en las 21 siguientes; la «Revelación de un ermitaño», en las 6 siguientes, y, finalmente, «El poema del conde Fernán González», que ocupa 55 hojas útiles; pero que se diferencia de todo lo anterior por el carácter de la letra, menos legible, llena de rasgos y abreviaturas» (Manuel Martínez Añíbarro y Ribas, «Intento de un diccionario biográfico y bibliográfico de autores de la provincia de Burgos, Madrid 1889, págs. 50-51, que atribuye esta obra al «Anónimo de Arlanza, monje y habitador de San Pedro de Arlanza...»).

«Poema de Fernán González». Texto crítico con introducción, notas y glosario, por C. Carroll Marden, Baltimore, 1904, LVIII, 221 páginas.

«Poema de Fernán González». Edición por Luciano Serrano, Madrid, Junta del Milenario de Castilla, 1943, 197 páginas.

«Poema de Fernán González». Edición por Alonso Zamora Vicente, en «Clásicos Castellanos», núm. 128, Madrid, 1946.

«Poema de Fernán González», Buenos Aires, Espasa Calpe, colección Austral, núm. 1197, 1954; 143 páginas.

«Poema de Fernán González». Versión española moderna, por Emilio Alarcos Llorach, ed. Castalia, «Otres nuevos», Valencia, 1955,

«Reliquias de la poesía épica española», edición crítica por R. Menéndez Pidal: C. S. I. C., Instituto de Cultura Hispánica, Madrid, 1951, LXXVIII, 292 páginas; cf., páginas 34-180.

Sandoval, Prudencio de, «Historias de Idacio»..., Pamplona, 1615; cf., fol. 289 r, en el que el autor cita ocho coplas del poema de F. G.

«Testi basso-latino e volgari della Spagna»... con note di Ernesto Monaci, Roma, 1891; cf., extractos del poema de F. G. en las págs. 43-47.

II.—Estudios sobre el Conde Fernán González y sobre el «Poema de Fernán González»

Aguado Bleye, Pedro.—«Manual de Historia de España», 3 volúmenes, Espasa-Calpe, Madrid, 1945; cf., t. I, págs. 492-493.

Alonso, Dámaso.—«De los siglos oscuros al de oro», Biblioteca Románica, ed. Gredos, Madrid, 1958. Para el Fernán González, ver el ca-

pítulo sobre «La epopeya castellana a través de la literatura española» por Menéndez Pidal, págs. 51-69.

Armistead, S. G.—«La perspectiva histórica del Poema de Fernán González» en «Papeles de Son Armadans», Madrid, Palma de Mallorca, XXI, 1961, págs. 9-18.

Arocena, F.—«Guipúzcoa en el Poema de Fernán González», en «Boletín de la Real Sociedad vascongada de Amigos del País» (San Sebastián), núm. 15, 1959, págs. 3-7.

Bayona Posada, N.—«L'épica spagnola», en «Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo», Bogotá, XLIII, 1960, págs. 229 y sigtes.

Blasi, Ferruccio.—«Epopea spagnuola», Modena, 1938, 110 páginas.

Idem.—«Antica poesia epica spagnuola», Messina Ferrara, (s. a.), 114 páginas.

Idem.—«La poesia epica spagnuola», Librería dell' O. S. P. E. (1950), 128 páginas.

Castro, Américo.—«España en su historia, Cristianos, Moros y Judíos», Buenos Aires, Losada, 1948, 709 páginas; cf., págs. 261-262; páginas 296-297; pág. 357.

Giro, Georges.—«La chronique léonaise», en «Bulletin Hispanique», t. XIII, 1911, págs. 133-156.

Idem.—«Fernán González dans la chronique léonaise», en «Bulletin Hispanique», t. XXIII, 1921, págs. 1-14; págs. 77-94 págs. 269-284; t. XXIV, 1922, págs. 193-197.

Idem.—«Sur le «Fernán González». Le thème de la femme qui délivre le prisonnier», en «Bulletin Hispanique», t. XXX, 1928, páginas 113-146.

Idem.—«L'histoire du comte Fernán González dans le manuscrit portugais de Paris» en «Bulletin Hispanique», t. XXXII 1930, págs. 16-46.

Idem.—«Sur le «Fernán González», en «Bulletin Hispanique», t. XXXIII, 1931, págs. 104-115.

Cornu, Jules.—«Recherches sur la conjugaison espagnole au XIII et XIV siècle», en «Miscelánea di Filología e Linguística», Florencia, 1886, páginas 217-229.

Correa Calderón, E.—«Reminiscencias homéricas en el Poema de Fernán González», en «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», 4, 1953, páginas 359-389.

David, Gifford.—«National Sentiment in the «Poema de Fernán González» and in the «Poema de Alfonso onceno», en «Hispanic Review», XVI, 1948, págs. 61-68.

Deyermond, A. D.—«Una nota sobre el Poema de Fernán González», en «Hispanófila», (Madrid), núm. 8, 1960, págs. 35-38.

Díaz Plaja, Guillermo.—«Historia general de las literaturas hispánicas», Editorial Barna, Carcelona, 6 vols. 1949-1958; cf., t. I, páginas 348-350.

Dyherrn Freün von, Isabel.—Stylkritische Untersuchung und versuch einer Rekonstruktion des Poema de Fernán Gonçález», Leipzig, 1937, 46 páginas.

Entwistle, William J.—«Remarks concerning the order of the Spanish Cantares de Gesta», en «Romance Philology», Berkeley, California, I, 1947, págs. 113-124.

Idem.—«The liberation of Castile», en «Modern Language Review», Cambridge, t. XIX, 1924, págs. 471-472.

Fitzmaurice-Kelly, James.—«Histoire de la littérature française», troisième édition, refondue et augmentée, (traduction de Davray) Paris, Klincksieck, (s. d.), págs. 37-38.

Francisco y Meyes, Carmen.—«Análisis lingüístico del Poema Fernán González», tesis de la Universidad de Madrid, 1956.

García Gallo' Alfonso.—«El carácter germánico de la épica del derecho en la Edad Media española», Instituto Nacional de Estudios Jurídicos Madrid, 1955, 101 páginas.

García Villoslada, Ricardo.—«La Castilla de Fernán González, raíz y médula de España», en «Razón y Fe», Madrid, CXXVIII, 1943, páginas 374-392.

Hämel, Adalber.—«Das älteste Drama vom Conde Fernán González», en Estudios in memoriam de A. Bonilla y San Martín», Madrid, tomo II, 1930, págs. 383-396.

Hanssen, Federico.—«Sobre el metro del Poema de Fernán González», Santiago de Chile, 1904, 29 páginas.

Horrent, J.—«Choniques espagnoles et chansons de Geste», en «Le Moyen Age» (Bruxelles), núm. 62, 1956, págs. 279-299.

Huerta, Eleazar.—«La forma en la épica castellana», en «Atenea» (Concepción Chile), LXXXVI, págs. 59-77.

Huidobro y Serna, Luciano.—«Fernán González, protector de las Artes y de la cultura, en Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Burgos», Burgos, t. VI, 1943, págs. 259-262.

Idem.—«La espada de Fernán González en la Biblioteca Colombina de Sevilla», en «Boletín de la Institución Fernán González de Burgos», Burgos, t. XII, pág. 507 y siguientes.

Keller, J. P.—«Inserción of the Prison episodes in the poema de Fernán González», en «Hispanic Review», XXII, 1954, págs. 253-263.

Idem.—«The Hunt and Prophécy Episode of the Poema de Fernán González», en «Hispanic Review», XXIII, 1955, págs. 251-258.

Idem. «El misterioso origen de Fernán González», en «Nueva Revista de Filosofía Hispánica», X, 1956, págs. 41-44.

Idem. «The structure of the Poema de Fernán González», en «Hispanic Review», XXV, 1957, págs. 235-246.

Lida de Malkiel, M. R. «Notas para el texto de Alexandre y para las fuentes del Fernán González», en «Revista de Filología Hispánica», VII, 1945, págs. 47-51.

Luis Monteverde, José. «El Conde Fernán González y el arquitecto don Fernando González de Lara», en «Correo erudito», 1951.

Marden, C. Carroll. «Some Manuscript Readings in the "Poema de Fernán González"», en «Modern Language Notes», Baltimore, X, 1895, páginas 252-253.

Idem. «The Crónica de los rimos antiguos», en «Modern Language Notes», Baltimore, t. XII, 1897, págs. 196-205.

Idem. «An Episode in the "Poema de Fernán González"», en «Revue Hispanique», t. VII, 1900, págs. 22-27.

Menéndez Pelayo, Marcelino. «Antología de poetas líricos catallanos», edición nacional de las obras de Menéndez Pelayo, vol. XVI, t. I, C. S. I. C., Santander, 1944, págs. 206-209; vol. XXII, t. 6, págs. 191-230.

Menéndez Pidal, R. «La leyenda de los infantes de Lara», Madrid, 1896, págs. 65-66 y 71-73.

Idem. «Notas para el romancero del conde Fernán González», en «Homenaje a Menéndez Pelayo en el vigésimo año de su profesorado» Madrid, t. II, 1899, págs. 429-507.

Idem. «Reseña de la edición del Poema de Fernán González hecha por Marden», en «Archiv. für das Studium der Neueren», Sprachen, t. CXIV, 1905, págs. 243-256.

Idem. «L'épopée castillane á travers la littérature espagnole», traduction de Henri Mérimée, Colin, París, 1910, págs. 44-45.

Idem. «Relatos poéticos en las crónicas medievales», en «Revista de Filología española», t. X, 1923, págs. 329-372.

Idem. «Poesía juglaresca y juglares», Madrid, 1924; reeditado en la Col. Austral, núm. 300. Espasa-Calpe, 1.ª edición, 1942,

Idem. «Historia y epopeya», Madrid, 1934, 309 páginas.

Idem. «El idioma español en sus primeros tiempos». Col. Austral, número 250, Espasa-Calpe. Madrid, 1.ª edición, 1942; ver cap. V.

Idem. «La Castilla de Fernán González», en «Boletín de la Comisión provincial de monumentos de Burgos», Burgos, t. XXII, 1943, páginas 237-254.

Idem. «Carácter originario de Castilla», en «Revista del Instituto de Estudios Políticos», 1944, pág. 386 y siguientes; se ha vuelto a publicar

en «Castilla, la tradición, el idioma», col. Austral, núm. 501, 1.^a edición, 1945; ver cap. I.

Idem. «La España del Cid», 2 volúmenes, t. VI y VII de las «Obras completas» de R. M. P., Espasa-Calpe, Madrid, 1947.

Idem. «Tradicionalidad en la épica española», en «Mélanges»... «Henri Grégoire», II, Bruxelles, 1950, págs. 501-511.

Idem. «Problemas de la poesía épica», Instituto español de Lengua y Literatura, Roma, 1951, 23 páginas.

Idem. De la primitiva lírica española y antigua épica», col. Austral, número 1051, Buenos Aires, 1951, págs. 37-46.

Idem. «Fernán González, su juventud y genealogía», imprenta editorial Maestre, Madrid, 1954, 30 páginas.

Idem. «Los godos y la epopeya española», col. Austral, núm. 1275, Espasa-Calpe, Madrid, 1956; ver cap. I y II.

Milá y Funtanals, Manuel. «De la poesía heroico-popular castellana», Barcelona, 1874; reedición por Martín de Riquer y Joaquín Molas, Barcelona, 1959.

Montijo, Benito. «Disertación sobre el principio de la independencia de Castilla y soberanía de sus Condes, desde el célebre Fernán González», en «Memorias de la Real Academia de la Historia», t. III, páginas 245 y siguientes.

Morayta, Miguel. «Estudios literarios. Poema de Fernán González. Observaciones sobre la época en que debió escribirse», en «La Razón», Madrid, I, 1860, págs. 57-69 y 125-135.

Núñez Marqués, Vicente. «Fuero concedido por Fernán González a las casas de Olmeda», en «Boletín de la Institución Fernán González, de Burgos», t. X, pág. 81 y siguientes.

Pérez de Urbel, Fray Justo. «Fernán González», Madrid, editorial Orbe, 1943, 158 páginas.

Idem. «Las mujeres en la gesta y en la vida de Fernán González», en «Investigación y Progreso», año XV, 1944.

Idem. «Historia y leyenda en el Poema de Fernán González», en «Escorial», XIV, núm. 43, mayo 1944, 319-352.

Idem. «Historia del Condado de Castilla», C. S. I. C., Escuela de Estudios medievales, Madrid, 1945, 3 vols.; cf., t. I, cap. XII-XV, páginas 345-497; t. 2, cap. XVI-XVIII, págs. 499-628.

Idem. «Relaciones entre los Reyes de Navarra y los Condes de Castilla», en «Revista Príncipe de Viana», Pamplona, núm. XVII, 1945.

Idem. «Fernán González, el héroe que hizo Castilla», Buenos Aires, 1952, 188 páginas.

Idem. Fernán González; su juventud y su linaje», en «Homenaje a

Johannes Vincke», C. S. I. C., 2 vols., Madrid, 1962-1963; cf., vol. I, páginas 47-71.

Pitollet, Camille y Mérimée Ernest.—«Notas al Poema de Fernán González», en «Bulletin Hispanique», t. IV, 1902, págs. 157-162.

Revilla, José de la. «Literatura, historia en verso del Conde Fernán González», en «Revista de Madrid», Madrid, 3.^a serie, IV, 1842, páginas 233-243.

Rey, E. «Primacía de Castilla en las Laudes hispánicas», en «Razón y Fe», Madrid, CXXVIII, 1943, págs. 469-384.

Ríos, J. Amador de los. «Historia crítica de la literatura española». Madrid, 1861-1865, 7 vols.; cf., t. 3, cap. VII, págs. 337-367.

Sánchez Albornoz, Claudio. «Observaciones a la "Historia del condado de Castilla"», en «Cadernos de Historia de España», t. XI, 1949, páginas 139-152.

Sánchez Alonso, B. «Historia de la historiografía española», C. S. I. C., 3 vols., Madrid, 1947-1950; cf., t. I, págs. 429-430.

Serrano Pineda, Luciano. «Fuentes para la historia de Castilla. Cartulario de San Pedro de Arlanza», antiguo monasterio benedictino, editorial Aldecoa, Burgos, 1925.

Idem. «El Obispado de Burgos y Castilla primitiva, desde el siglo V al XIII», publicaciones del «Instituto de Valencia de Don Juan», Madrid, 1935, 3 vols.

Idem. «Fernán González y la Iglesia», en «Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Burgos», Burgos, t. XXII, 1943, páginas 255-258.

Sneyders de Vogel, K. «Le poema de Fernán González et la Crónica general», en «Neophilologus», Amsterdam, núm. VIII, 1923, págs. 161-180.

Terry, Helen V. «The treatment of the horse and hawk episodes in the literature of Fernán González», en «Hispania», California XIII, 1930, páginas 497-504.

Valdecantos García, P. «Los godos en el poema de Fernán González», en «Revista de la Universidad de Madrid», núm. 6, 1957, págs. 499-530.

Vázquez de Parga, L.; Lagarra, J. M.; Uria, J. «Peregrinación a Santiago», C. S. I. C., Escuela de Estudios Medievales, Madrid, 1948, 3 volúmenes; ver t. I, pág. 514.

Wolf, F. J. «Studien zur geschichte der spanischen und portugiesischen nationalliteratur», Berlín, 1859, págs. 164 y siguientes.

Zamora Vicente, Alonso. «Una nota al poema de Fernán González», en «Revista de Filología Española», Madrid, XXVIII, 1944, pág. 464-466.

ANDRÉ NOUGUÉ

(De la Universidad de Toulouse)

(Continuará)